

Jihlava dne: 30. 5. 2018
Č. j. spisu: 04457/2018-ERU

Č. j.: 04457 - 2/2018-ERU
Počet listů: 6
Počet příloh: 4

Výzva k podání nabídky (včetně zadávací dokumentace)

Zadavatel si Vás dovoluje vyzvat k podání nabídky na plnění veřejné zakázky malého rozsahu. V souladu s ustanovením § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“) není tato veřejná zakázka zadávána postupem podle zákona.

V případě odkazů na zákon v této Výzvě zadavatel pouze analogicky používá ustanovení zákona.

Tato veřejná zakázka je zadávána pomocí certifikovaného elektronického nástroje E-ZAK (dále také „profil zadavatele“), dostupného na <https://zakazky.eru.cz>. Zadávací dokumentace bude poskytována elektronicky, neomezeným a přímým dálkovým přístupem v elektronickém nástroji E-ZAK.

Název veřejné zakázky (dále jen „VZ“)

Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb

Druh plnění veřejné zakázky: služba

A. Identifikační údaje zadavatele:

Úřední název zadavatele:

Sídlo:

IČ:

DIČ:

Osoba oprávněná jednat za zadavatele:

Telefon / e-mail osoby oprávněné jednat za zadavatele:

Kontaktní osoba ve věci VZ:

Telefon / e-mail kontaktní osoby:

Česká republika – Energetický regulační úřad

Masarykovo náměstí 91/5, 586 01 Jihlava

708 94 451

není plátcem DPH

Ing. Vladimír Kabelka, MBA, ředitel sekce provozní

564 578 619/ vladimir.kabelka@eru.cz

Ing. Jana Křížová, odborný rada

564 578 693 / jana.krizova@eru.cz

B. Předmět VZ (stručný popis, počet):

1. Zajištění překladatelských služeb z českého jazyka do anglického a z anglického jazyka do českého, v oblasti působnosti Energetického regulačního úřadu, a to zejména:

- energetické legislativy
- cenových rozhodnutí
- dokumentů ke konzultačním procesům
- ad hoc dokumentů dle potřeby a řešené problematiky
- překlad webových stránek

Zadavatel požaduje zajištění překladů a úředně ověřených překladů.

2. Zajištění tlumočnických služeb, a to konsekutivní tlumočení a simultánní tlumočení na území České republiky

Zadavatel požaduje znalost odborné terminologie minimálně:

- v oblasti plynárenství a elektroenergetiky,
- v oblasti ekonomické a právní terminologie.

Výsledkem zadávacího řízení bude uzavření rámcové dohody na 4 roky s jedním dodavatelem.

C. Specifikace - popis předmětu VZ (konkrétní parametry předmětu VZ, položek VZ):

Viz bod B. této Výzvy.

Kód z číselníku NIPEZ:	79530000-8	Překladačské služby
	79540000-1	Tlumočnické služby

D. Předpokládaná hodnota VZ (položek VZ):

1 800 000 Kč bez DPH

E. Místo plnění (adresa):

- Praha, Partyzánská 7
- Jihlava, Masarykovo náměstí 5
- Jihlava, Tolstého 15
- Ostrava, Provozní 1
- Ostrava, Odboje 1

F. Předpokládaný termín plnění (datum):

Předpokládaný termín zahájení: 1. 7. 2018, termín ukončení: 30. 6. 2022.

G. Kritéria hodnocení pro VZ:

Hodnocení nabídek bude provedeno podle jejich ekonomické výhodnosti, a to na základě nejvýhodnějšího poměru nabídkové ceny a kvality.

hodnotící kritérium		Váha
a)	Nabídková cena celkem (v Kč vč. DPH)	40 %
b)	Kvalita plnění (zpracování vzorového překladu – viz Příloha č. 3)	60 %

H. Specifikace kritérií hodnocení a metoda hodnocení:

Do hodnocení nabídek budou zařazeny všechny nabídky, které splní podmínky zadání podle této Výzvy a obsahují náležitosti a doklady požadované zadavatelem v této Výzvě.

Kritérium Nabídková cena

1. S ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky stanoví účastník nabídkovou cenu jako smluvní odměnu za překlad 1 normostrany textu a za 1 hodinu poskytování tlumočnických služeb (dále též jen „hodinová sazba“).
2. Pro potřeby hodnocení bude použita celková hodnota předpokládaného plnění za 1 rok dle výpočtové tabulky – přílohy č. 2 Výzvy.
3. Nabídková cena dle bodu 1 (dále jen „nabídková cena“) musí být stanovena jako cena nejvýše přípustná a konečná. V nabídkové ceně musí být již zahrnuty veškeré režijní náklady účastníka související s poskytováním překladatelských a tlumočnických služeb podle této Výzvy, tzn. plošné náklady pro všechny osoby, které se budou podílet na poskytování služeb, dále pak náklady na mzdy, pojištění, poštovné, cestovné a náhrady cestovního, paušál za tisk, opisy a fotokopie, faxy, telefony, e-maily, apod.
4. Nabídková cena bude účastníkem uvedena v rozsahu ceny v Kč bez DPH, sazby DPH a ceny v Kč vč. DPH. DPH se pro účely této veřejné zakázky rozumí peněžní částka, jejíž výše odpovídá výši daně z přidané hodnoty vypočtené dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. DPH bude v nabídkách uvedena ve výši sazby platné ke dni podání nabídky.

Není-li účastník registrovaným plátcem DPH, potom DPH nevyčíslí a skutečnost, že není jejím plátcem, výslovně uvede prohlášením v návrhu smlouvy.

5. Nabídkovou cenu bude možné upravit pouze v souvislosti se změnou daňových předpisů týkajících se sazby DPH uplatňované na služby, jež jsou předmětem této veřejné zakázky, a to o výši, která bude odpovídat takové legislativní změně ke dni vzniku zdanitelného plnění.
6. Hodnocení nabídek, na základě celkové hodnoty předpokládaného plnění za 1 rok (hodnota z výpočtové tabulky z přílohy č. 2 Výzvy) bude probíhat podle vzorce:

$$\frac{\text{nejnižší nabídková cena}}{\text{hodnocená nabídková cena}} \times 100 \times \text{váha kritéria (0,4)}$$

Kritérium Kvalita plnění

1. Zadavatel požaduje pro účely hodnocení v tomto hodnotícím kritériu zpracovat vzorový překlad, jehož specifikace (zadání) je uvedena v Příloze č. 3 této Výzvy.
2. Vypracovaný vzorový překlad dle uvedeného zadání účastník předloží zadavateli jako součást své nabídky; tento dokument bude sloužit pro účely hodnocení nabízené kvality budoucího plnění veřejné zakázky.
3. Zadavatel dále stanoví parametry, podle kterých bude kvalita zpracovaného vzorového překladu hodnocena:
 - odborně a formulačně správný překlad bez terminologických a faktických chyb
2 body
 - odborně a formulačně správný překlad s jednou terminologickou či faktickou chybou
1 bod
 - odborně a formulačně správný překlad s více než jednou terminologickou či faktickou chybou
0 bodů

4. Hodnocení nabídek bude probíhat podle vzorce:

$$\frac{\textit{kvalita hodnoceného překladu}}{\textit{kvalita nejlépe hodnoceného překladu}} \times 100 \times \textit{váha kritéria (0,6)}$$

Celkové hodnocení nabídek

1. Celkové hodnocení nabídek provede zadavatel tak, že u každé nabídky sečte počet bodů obou kritérií. Na základě výsledných hodnot u jednotlivých nabídek zadavatel stanoví pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako ekonomicky nejvýhodnější bude hodnocena nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty součtu. Na základě sestaveného pořadí zadavatel uzavře s vybraným účastníkem smlouvu.
2. V případě rovnosti celkového počtu bodů, obdržených při hodnocení nabídek zadavatelem, rozhoduje vyšší počet bodů za hodnotící kritérium s vyšší vahou. V případě, že nebude možné rozhodnout podle předchozí věty, bude zadavatelem vyhodnocena nabídka podaná dříve jako nabídka vítězná.
3. Při veškerých výpočtech a úpravách v rámci hodnocení budou čísla zaokrouhlována na dvě desetinná místa podle matematických pravidel.

I. Požadavky na zpracování a členění nabídky a požadavky na prokázání kvalifikace:

1. Účastník může podat pouze jednu nabídku, kterou předloží v souladu s požadavky této Výzvy.
2. Nabídka bude zpracována v českém jazyce, vč. všech příloh a dokumentů. Nabídka bude podepsána osobou oprávněnou (osobami oprávněnými) tyto úkony činit v rozsahu bodu 4. tohoto článku.
3. Nabídka bude zpracována a předložena v elektronické podobě ve formátu PDF.
4. **Účastník s nabídkou předloží:**
 - vyplněný krycí list nabídky, který tvoří přílohu č. 1 této Výzvy, podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka,
 - kopii výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán, a to s aktuálními údaji ke dni podání nabídky,
 - kopii dokladu o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícímu předmětu VZ s aktuálními údaji ke dni podání nabídky, např. obor činnosti Překladačská a tlumočnická činnost nebo Cizojazyčné překlady, překladatelství, tlumočnictví,
 - návrh smlouvy v rozsahu přílohy č. 4 této Výzvy. Závazný text návrhu smlouvy doplní účastník pouze o údaje označené (podbarvené) v návrhu smlouvy či požadované ve Výzvě. Návrh smlouvy bude podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka.
 - vyplněnou Výpočtovou tabulku v rozsahu přílohy č. 2 této Výzvy,
 - zpracovaný vzorový překlad požadovaný zadavatelem jako podklad pro hodnocení nabídek v rozsahu přílohy č. 3 této Výzvy – bude podepsáno osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka,
 - seznam služeb, obdobných jako je předmět veřejné zakázky, specifikovaný v bodu B. této Výzvy, tedy překladatelských a tlumočnických služeb poskytnutých účastníkem za poslední 3 roky před zahájením zadávacího řízení – minimální požadavek:
 - 1 referenční zakázka v hodnotě přesahující částku 200 000 Kč bez DPH,Seznam bude podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka a musí obsahovat
 - identifikaci objednatele,

- specifikaci předmětu veřejné zakázky (specifikaci poskytnutých služeb),
- dobu plnění (min. měsíc, rok),
- finanční rozsah (cenu)

Služby poskytnuté účastníkem v uvedeném období se považují za splněné, pokud byly v průběhu této doby řádně dokončeny a bez vad.

- Dokumenty nabídky, u nichž je vyžadován podpis dle výše uvedeného, lze podepsat i elektronicky.

J. Obchodní a platební podmínky (minimální rozsah):

1. Obchodní a platební podmínky jsou stanoveny v návrhu smlouvy v příloze č. 4 této Výzvy
2. Zadavatel si vyhrazuje právo o konečném znění smlouvy dále jednat a vyžadovat její upřesnění nebo změnu, s výjimkou změny jakýchkoliv závazných podmínek Výzvy.

K. Další podmínky zadavatele:

1. Všechny náklady a výdaje spojené s vypracováním a předložením nabídky nese účastník.
2. Nabídky, které nesplní podmínky této Výzvy, budou z hodnocení vyřazeny.
3. Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit informace obsažené v nabídce účastníka u třetích osob a účastník je povinen mu v tomto ohledu poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
4. Účastník bez jakýchkoliv výhrad souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů uvedených ve smlouvě včetně sjednané odměny, v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. (zákon o registru smluv).
5. Zadavatel si vyhrazuje právo rozhodnutí o vyloučení účastníka zadávacího řízení oznámit jeho uveřejněním na profilu zadavatele. Rozhodnutí o vyloučení účastníka zadávacího řízení se považuje za doručené okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.
6. Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit oznámení o výběru dodavatele na profilu zadavatele. Oznámení o výběru dodavatele se považuje za doručené všem dotčeným účastníkům zadávacího řízení okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.
7. Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit VZ malého rozsahu, a to i bez udání důvodu. Účastníku v této souvislosti nevzniká jakýkoliv nárok na úhradu nákladů spojených s účastí v tomto zadávacím řízení.
8. Zadavatel nepřipouští variantní řešení, veřejná zakázka není dělena na části.

L. Přílohy:

1. Krycí list nabídky
2. Výpočtová tabulka
3. Zadání vzorového překladu pro účely hodnocení nabídek v hodnotícím kritériu Kvalita plnění
4. Návrh smlouvy

M. Lhůta a místo pro podání nabídky (datum, hodina, adresa):

14. 6. 2018, do 11,00 hod.

Místo podání – viz bod N Výzvy.

N. Způsob podání nabídky:

V případě zájmu o tuto VZ zasílejte ve stanovené lhůtě nabídku na Energetický regulační úřad prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.

URL adresa VZ: <https://zakazky.eru.cz/vz00000314>

Systemové číslo VZ: P18V00000017

Ing. Vladimír Kabelka, MBA, v. r.
ředitel sekce provozní

Krycí list nabídky
na veřejnou zakázku malého rozsahu
„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb“
zadávanou Českou republikou – Energetickým regulačním úřadem
podle § 27 a § 31 zák. č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Název účastníka:

Sídlo účastníka:

IČ:

DIČ:

Statutární zástupce:

Zástupce odpovědný za jednání účastníka pro zakázku:

Jméno:

E-mail, telefon:

Peněžní ústav:

Číslo účtu:

Prohlášení účastníka:

1. Nabídka splňuje všechny požadavky zadavatele, předmět plnění veřejné zakázky jsme připraveni dodat ve specifikaci a podle podmínek uvedených ve Výzvě k podání nabídky.
2. Nabízený předmět plnění veřejné zakázky je v souladu s předpisy a normami platnými pro Českou republiku.
3. Současně bereme na vědomí, že ve smlouvě uzavírané s vybraným dodavatelem bude dodavatel zavázán povinnostmi umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů).

Celková nabídková cena za předmět plnění v Kč:

<i>Předmět VZ</i>	<i>bez DPH</i>	<i>DPH 21 %</i>	<i>včetně DPH</i>
přímý překlad do anglického jazyka - cena za 1 NS	xxx,xx	xxx,xx	xxx,xx
přímý ověřený překlad do angl. jazyka – cena za 1 NS	xxx,xx	xxx,xx	xxx,xx
přímý překlad z anglického jazyka - cena za 1 NS	xxx,xx	xxx,xx	xxx,xx
přímý ověřený překlad z angl. jazyka - cena za 1 NS	xxx,xx	xxx,xx	xxx,xx
cena za 1 hod. simultánního tlumočení	xxx,xx	xxx,xx	xxx,xx
cena za 1 hod. konsektivního tlumočení	xxx,xx	xxx,xx	xxx,xx

V dne

.....
Jméno a podpis
oprávněného zástupce účastníka

Výpočtová tabulka

Příloha č. 2 k č.j. 04457-2/2018-ERU

Překladačské služby					
	očekávaný počet normostran	cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	cena za 1 normostranu v Kč vč. DPH	celková cena v Kč vč. DPH	
přímý překlad do anglického jazyka	240		0,00	0,00	
přímý ověřený překlad do anglického jazyka	240		0,00	0,00	
přímý překlad z anglického jazyka	240		0,00	0,00	
přímý ověřený překlad z anglického jazyka	240		0,00	0,00	
A. Celková cena za překladačské služby za 1 rok plnění VZ					0,00
Tlumočnické služby					
	očekávaný počet hodin	cena za 1 hodinu v Kč bez DPH	cena za 1 hodinu v Kč vč. DPH	celková cena v Kč vč. DPH	
simultánní tlumočení v ČR	16		0,00	0,00	
konsekutivní tlumočení v ČR	16		0,00	0,00	
B. Celková cena za tlumočnické služby za 1 rok plnění VZ					0,00
Celková cena					0,00

Účastník vyplní pouze žlutě podbarvené buňky

POZN: Předpokládaná hodnota zjištěná podle této tabulky bude předmětem hodnocení

Počet normostran a počet hodin je pouze orientační a slouží pro posouzení jednotlivých nabídek, fakturováno bude podle skutečně poskytnutých služeb

jméno a podpis
oprávněného zástupce účastníka

1. Dopis – včetně formální úpravy

Místo, datum
číslo jednací:

Vážený pane,

Energetický regulační úřad tímto reaguje na Váš dopis ze dne xxx, který byl doručen Energetickému regulačnímu úřadu (ERÚ) dne xxx, ve věci žádosti o sdělení stanoviska na předložené otázky za účelem posouzení upraveného rozhodnutí xxx ve věci plynovodu xxx.

Jako klíčové považujeme opětovně zdůraznit, že Česká republika je z pohledu plynovodu xxx a udělené výjimky státem spíše neutrálním, protože většina přepravovaného plynu plynovodem xxx pokračuje tranzitním plynovodem xxx za hranice ČR. Podle našeho názoru je proto znění výjimky plně v kompetenci xxx a Evropské komise.

Dále zdůrazňujeme, že český trh s plynem patří v rámci Evropy k nejotevřenějším. Skutečná spotřeba plynu v ČR dosáhla v roce 2015 hodnoty 81 067,9 GWh, tj. 7 607,6 mil. m³. Vývoj spotřeby plynu od roku 1994 je uveden v grafu 1. Na pokrytí této spotřeby se v roce 2015 podílelo 88 aktivních obchodníků. Široká nabídka jednotlivých obchodníků přispívá k vysokému počtu změn dodavatele, což je jeden z klíčových ukazatelů rozvíjejícího se konkurenčního prostředí. Počet změn dodavatele s rozdělením na jednotlivé kategorie zákazníků je uveden v tabulce 1, vývoj roční změny dodavatele plynu u kategorie domácnost je uveden v grafu 2. Podíly dodavatelů plynu na maloobchodním trhu podle dodaného množství plynu vyjadřuje graf 3.

Energetický regulační úřad níže předkládá informace, které byly předmětem zaslané žádosti. V následující části uvádíme odpovědi na předložené otázky.

1. *Trvá ERÚ na odpovědích, které poskytl ve svém dopise ze dne xxx (dále jen "první odpověď"), jímž reagoval na dopis Komise ze dne xxx? Pokud se tyto odpovědi nyní liší, žádáme ERÚ, aby uvedl další podrobnosti.*

Odpověď ERÚ:

Ano, trvá. Odpovědi se neliší.

2. *Na straně 3 první odpovědi poukazuje ERÚ na plnou vytíženost vstupní kapacity do České republiky v propojovacím bodu Brandov. Při jednání se společností Net4Gas v roce 2014 bylo dohodnuto, že společnost Net4Gas zajistí dostatečné vstupní kapacity, jež budou rovnocenné plánovaným kapacitám FZK. Postačovala by tato dohoda podle Vašeho názoru k tomu, aby odstranila obavy týkající se účinnosti pevné výstupní kapacity plynovodu xxx, jež jste vyjádřili v první odpovědi? Pokud ne, proč?*

Odpověď ERÚ:

Technická kapacita ve vstupním bodě Brandov xxx byla od 1. 1. 2014 navýšena z hodnoty 960 GWh/d na 1 104 GWh/d, a dále od 1. 4. 2015 byla navýšena na 1 154 GWh/d. Vyjmutá kapacita je 863 GWh/d. Rozdíl mezi technickou a vyjmutou kapacitou nyní ve výši 291 GWh/d je nabízen trhu v souladu s platnými pravidly.

Technická kapacita na německé straně bodu Brandov xxx dosahuje výše 960 GWh/d.

Z výše uvedeného vyplývá, že společnost NET4GAS opakovaným navýšením kapacit (v roce 2014 a 2015) vytvořila dostatečné vstupní kapacity pro přepravu plynu mj. z tržní oblasti GASPOOL, a tedy že odstranila obavy týkající se účinnosti pevné výstupní kapacity plynovodu xxx, protože vstupní kapacita nabízená v bodě Brandov xxx na české straně je za současné situace vyšší, než nabízená výstupní kapacita v tomtéž bodě z Německa.

3. *Bylo by na základě kapacit FZK podle oznámené dohody o urovnání možné, aby se na český trh nabízele kapacity z Německa (Gaspool) prostřednictvím plynovodu xxx jako koordinované kapacity podle kodexu sítě CAM?*

Odpověď ERÚ:

Ano, vstupní kapacita v bodě Brandov xxx je nabízena v souladu s článkem 19 Nařízení komise (EU) č. 984/2013 (kodexu sítě CAM).

4. *Uveďte prosím informace týkající se situace hospodářské soutěže na navazujícím trhu s plynem v České republice v letech 2013 až 2015 - Vaše posouzení celkové situace v oblasti hospodářské soutěže (rozvoj likvidního trhu s plynem, cenové rozpětí se sousedními trhem atd.)*

Posouzení celkové situace v oblasti hospodářské soutěže (rozvoj likvidních trhů a cenové rozpětí se sousedními trhy)

Jako maloobchodní trh s plynem je chápáno prostředí, kde obchodníci s plynem poskytují služby související s dodávkou plynu zákazníkům (tj. konečným spotřebitelům ve smyslu směrnice 72/2009/ES). Konkurenční prostředí v oblasti maloobchodního trhu s plynem je rozvinuté a prosazení a udržení nových obchodních subjektů je tak velmi obtížné. K nejvýraznějším změnám tak dochází spíše v důsledku přeskupování vlastnických podílů u některých dodavatelů. Někteří obchodníci rozšířili svůj podíl na trhu s plynem díky nákupu majetku a zákaznického portfolia konkurenčních obchodníků. V minulých letech těžili alternativní dodavatelé převážně z odlivu zákazníků od tradičních původních obchodníků. Tento jev se dominantním dodavatelům daří v posledních letech odvracet aktivnějším přístupem k zákazníkům a nabídkou komplexnějšího zákaznického servisu.

Trh s plynem v ČR funguje na základě nediskriminačního přístupu, kdy každý obchodník může oslovit libovolného zákazníka a stejně tak i všichni zákazníci mohou uzavřít smlouvu s kterýmkoli obchodníkem. Ceny služeb dodávky a další podmínky dodávky závisí pouze na vzájemné oboustranné dohodě. Rozvinuté konkurenční prostředí na trhu s plynem umožnilo vznik širokého spektra nabídek obchodníků, co do výše ceny, tak i dodatečných obchodních podmínek. Dynamika trhu tak závisí spíše na schopnosti a ochotě zákazníků dodavatele měnit a zajistit si tak pro sebe výhodnější podmínky. Energetický zákon a z něj vycházející prováděcí právní předpisy zaručují všem zákazníkům právo změny dodavatele plynu. Tato změna je bezplatná. Při dodržení stávajících obchodních podmínek má tedy každý zákazník možnost zvolit si svého dodavatele plynu.

ERÚ v rámci výkonu svých pravomocí provádí průběžný monitoring uplatňování omezujících nebo nepřiměřených podmínek ve smlouvách na trhu s plynem omezujících nebo vylučujících práva zákazníka a dále monitoruje stav hospodářské soutěže na velkoobchodním a maloobchodním trhu s plynem. V období let 2013 – 2015 ERÚ neuložil žádné opatření k odstranění příčin neexistující účinné hospodářské soutěže na trhu s plynem.

S pozdravem

Adresát: _____

Zákazník s měřením typu A nebo B, pro jehož odběrné místo je stanovena cena podle předchozího ustanovení, může požádat o cenu za službu distribuční soustavy v Kč/MWh, která se určí podle vzorce

XXXXXXX

Pokud zákazník požádá o cenu za službu distribuční soustavy podle tohoto bodu, provozovatel distribuční soustavy fakturuje za tuto cenu od prvního dne následujícího měsíce po požádání.

Pokud zákazník, pro jehož odběrné místo je stanovena cena podle tohoto bodu, požádá o rezervaci pevné distribuční kapacity v hodnotě vyšší než 120 % maximálního dosaženého denního odběru plynu v odběrném místě zákazníka v předchozím dvouletém klouzavém období a důvody na požadavek na tuto výši rezervované pevné distribuční kapacity provozovateli distribuční soustavy neprokáže, provozovatel distribuční soustavy pro účely stanovení ceny podle tohoto bodu použije hodnotu 120 % maximálního dosaženého denního odběru plynu v odběrném místě zákazníka za toto období. V případě, že nejsou u zákazníka známy odběry plynu za předchozí dvouleté klouzavé období, použije se pro účely stanovení ceny za službu distribuční soustavy sjednaná hodnota rezervované pevné distribuční kapacity podle tohoto bodu.

Obdobně se ustanovení tohoto bodu použije pro výpočet ceny za službu distribuční soustavy v případě, kdy zákazník rezervaci nemění, ale hodnota rezervace pevné distribuční kapacity je z historie vyšší než 120 % maximálního dosaženého denního odběru plynu v odběrném místě zákazníka v předchozím dvouletém klouzavém období.

Pokud je zákazníkovi, pro jehož odběrné místo je stanovena cena podle tohoto bodu, rezervována pevná distribuční kapacita v hodnotě vyšší než 120 % maximálního dosaženého denního odběru plynu v odběrném místě zákazníka v předchozím dvouletém klouzavém období a zákazník důvody této výše rezervované pevné distribuční kapacity provozovateli distribuční soustavy neprokáže, provozovatel distribuční soustavy pro účely stanovení ceny podle tohoto bodu použije hodnotu 120 % maximálního dosaženého denního odběru plynu v odběrném místě zákazníka za toto období.

Denní rezervovanou pevnou distribuční kapacitu na dobu neurčitou nelze využívat současně s rezervací kapacity podle předchozích ustanovení po dobu platnosti ceny za službu distribuční soustavy podle tohoto bodu.

Česká republika – Energetický regulační úřad

se sídlem: Masarykovo náměstí 91/5, 586 01 Jihlava
zastoupen: Ing. Vladimírem Kabelkou, ředitelem sekce provozní
pro smluvní jednání:
IČO: 70894451
DIČ: není plátcem DPH
(dále jen „Objednatel“)
a

zapsána v obchodním rejstříku vedeném , sp. zn.
se sídlem:
zastoupena:
pro smluvní jednání:
IČO:
DIČ:
(dále jen „Zhotovitel“)

uzavírají dle ust. 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění
pozdějších předpisů, tuto rámcovou smlouvu za podmínek dále uvedených

I.

Předmět smlouvy

1. Touto smlouvou se Zhotovitel zavazuje k zajištění překladatelských a tlumočnických služeb z českého jazyka do anglického a z anglického jazyka do českého dle pokynů Objednatele, a to v oblasti působnosti Energetického regulačního úřadu, a to zejména:

- energetického práva
- cenových rozhodnutí
- dokumentů ke konzultačním procesům
- ad hoc dokumentů dle potřeby a řešené problematiky
- překlad webových stránek

(dále jen „Služby“).

Zhotovitel je povinen na žádost Objednatele zajistit rovněž úředně ověřené překlady.

Objednatel se zavazuje uhradit Zhotoviteli dohodnutou cenu za řádně poskytnuté Služby.

2. Poskytování Služeb se uskuteční na základě písemných objednávek zasílaných prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb na adresu sídla Zhotovitele, nebo

elektronicky na adresu kontaktní osoby Zhotovitele uvedenou v záhlaví této rámcové smlouvy .

II.

Cena

1. Cena Služeb zajišťovaných dle potřeb Objednatele je stanovena dohodou smluvních stran v níže uvedené výši:

- přímý překlad do anglického jazyka - cena za 1 normostranu
- přímý ověřený překlad do angl. jazyka – cena za 1 normostranu
- přímý překlad z anglického jazyka – cena za 1 normostranu
- přímý ověřený překlad z angl. jazyka – cena za 1 normostranu
- cena za 1 hod. simultánního tlumočení v ČR
- cena za 1 hod. konsektivního tlumočení v ČR

Ceny jsou uvedeny bez DPH.

V případě ceny za hodinu tlumočení se rozumí cena za započatou hodinu tlumočení.

III.

Platební podmínky

1. Sjednaná cena je konečná a zahrnuje veškeré náklady Zhotovitele spojené s plněním podle této smlouvy (cestovné, hovorné, poštovné, vývoj kurzů české koruny k zahraničním měnám, atd.). Zhotovitel není oprávněn za poskytnuté plnění účtovat žádné další náklady nad sjednanou cenu. Cenu je možné změnit pouze v případě zákonné úpravy sazby DPH nastalé v průběhu realizace plnění. V takovém případě jsou smluvní strany povinny uzavřít dodatek ke smlouvě.
2. Zhotovitel zašle výkaz hodin odpracovaných v rámci poskytování tlumočnických služeb k odsouhlasení po realizaci každé dílčí smlouvy (objednávky). Objednatel potvrdí výkaz, nebo se k výkazu vyjádří, do 10 pracovních dnů od obdržení. Zaslání a zpětné potvrzení výkazu poskytnutých tlumočnických služeb se předpokládá elektronickou poštou.
3. Cena za poskytnuté služby bude Objednatelem zaplácena na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného Zhotovitelem. Nedílnou součástí faktury bude odsouhlasený výkaz hodin odpracovaných v rámci poskytování tlumočnických služeb, a specifikace plnění.
4. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu předepsané příslušnými právními předpisy (zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů), odkaz na evidenční číslo smlouvy a dále vyčíslení zvlášť ceny bez DPH, zvlášť DPH a celkovou cenu včetně DPH.

5. Smluvní strany se dohodly na bezhotovostní úhradě ceny a lhůtě splatnosti v délce 21 kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury Objednateli na kontaktní adresu Objednatele, uvedenou v záhlaví této smlouvy.
6. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně. Zhotovitel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není Objednatel v prodlení se zaplacením. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti ceny 21 kalendářních dnů.
7. Pokud Objednatel uplatní nárok na odstranění vady v plnění ve lhůtě splatnosti, není Objednatel povinen až do odstranění vady uhradit cenu plnění. Okamžikem odstranění vady začne běžet nová lhůta splatnosti v délce 21 kalendářních dnů.
8. Smluvní strany se dohodly, že dnem úhrady se rozumí den odepsání fakturované částky z bankovního účtu Objednatele. Objednatel není v prodlení, uhradí-li fakturu do 21 kalendářních dnů po jejím obdržení, ačkoli po termínu, který je na daňovém dokladu uveden jako den splatnosti.
9. Objednatel neposkytuje Zhotoviteli jakékoliv zálohy na úhradu ceny.

IV.

Práva a povinnosti stran

1. Objednatel se zavazuje k objednávce překladatelských služeb dle čl. I bodu 2 přiložit text nebo zaslat tento text Zhotoviteli elektronicky.
2. Termín dodání překladů bude telefonicky nebo elektronicky dohodnut se Zhotovitelem a bude zohledňovat náročnost a obsáhlost překládaného textu.
3. Termín a místo uskutečnění tlumočnických služeb bude uvedeno v objednávce.
4. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se dozvěděl v souvislosti s plněním předmětu smlouvy, především o důvěrných informacích chráněných zvláštními právními předpisy včetně osobních údajů.

V.

Způsob a místo plnění

1. Zhotovitel se zavazuje předávat vyhotovené překlady způsobem podle požadavku Objednatele uvedeného v objednávce. Zpravidla budou jednotlivé překlady zasílány elektronicky na e - mailovou adresu uvedenou v objednávce , pokud nebude se Zhotovitelem dohodnut jiný způsob a místo předání.

2. Místo výkonu tlumočnických služeb se sjednává výhradně na území České republiky a řídí se požadavky objednatele uvedenými v objednávce.

VI.

Doba trvání rámcové smlouvy

1. Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou 48 měsíců ode dne nabytí účinnosti této rámcové smlouvy s omezením plnění do 2 000 000 Kč bez DPH.
Účinnosti pozbývá po uplynutí 48 měsíců nebo dosažením maximálního limitu pro čerpání z rámcové dohody podle předchozí věty.
2. Objednatel i Zhotovitel mohou tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodů s jednoměsíční výpovědní dobou, která začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tuto rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze písemnou dohodou smluvních stran.
2. Tato rámcová smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
3. Tato rámcová smlouva a veškeré mimosmluvní závazky vyplývající ze smlouvy se budou řídit a vykládat v souladu s právem České republiky. Práva a povinnosti stran, které nejsou upraveny touto smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
4. Pokud některé ustanovení této rámcové smlouvy (zcela nebo zčásti) je nebo se stane nezákonné, neplatné nebo nevymahatelné, zůstávají ostatní ustanovení v plném rozsahu platná a účinná. Nastanou-li u některé ze stran skutečnosti bránící řádnému plnění dle této rámcové smlouvy, je tato smluvní strana povinna to bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání osob oprávněných k uzavření smlouvy.
5. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací plnění na základě této rámcové smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými soudy České republiky.
6. Objednatel je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Zhotovitel bere na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v Registru smluv (informační systém veřejné správy, jehož správcem je Ministerstvo vnitra).
7. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž jeden výtisk obdrží Objednatel a jeden výtisk obdrží Zhotovitel. Oba výtisky mají platnost originálu.

8. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že považují obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný a že jsou jim známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

v _____ dne

v _____ dne

Za Objednatele:

Za Zhotovitele:

.....

.....